

### Matèria i vida

Al principi existia la matèria, i la Vida hi planava a sobre.

Matèria i Vida, sense mediació, no es trobaven; així la matèria s'escapava de les mans, i la Vida, de l'existència.

Aparegué la Paraula, que es féu comunicació, i la matèria, trobant-se amb la Vida, fou tocada per les mans i esdevingué imatge. A mesura que les mans se la feien seva, la imatge era més i més coneguda, més i més interioritzada.

Llavors la imatge podia expressar-se amb un gest d'admiració i lloança, amb un somriure de benaurança, amb una mirada que traslluïa el misteri de la Vida, amb uns llavis que murmuraven un nom: Maria, portadora de la Vida.

I la imatge era la Vida, sorgida en un jardí d'arbres de fruits plaents a la vista i saborosos a la boca. Tothom que posseïa la imatge podia tastar els fruits tot acaronent-ne els contorns. Un jardí sense manaments ni tabús. L'arbre del coneixement ja es podia tocar.

I la Vida era present en la mà de l'home després de collir el fruit del jardí, conreat amb les seves mans en hores de contemplació i silenci.

En el fruit s'emmirallava un rostre -el que jo, tu, cadascú plasmava- que somreïa com Maria, era benaurat com Maria i transparent al misteri com Maria.

### Matter and life

At the beginning there was matter and life glided over it.

Matter and Life, without mediation, never met up; matter slid away from hands and Life from existence.

The Word appeared and became communication and matter meeting up with Life was touched by hands and became image.

Whilst the hands touched it, the image became clearer and clearer and more spiritual.

Then, the image managed to express itself through gestures of admiration and praise, through smiles of blessings, through a glance which threw light on the mystery of Life, through its lips which whispered a name: Mary, giver of Life.

And the image became life grown from a garden full of trees heavy with fruits, pleasant to look upon and juicy.

All those who knew the image could taste the fruit and caress its contours.

A garden without commandments or taboos.

The tree of knowledge could at last be touched.

And Life was now in human hands after having picked the fruit of the garden and having turned the soil during many hours of contemplation and silence.

A face was reflected in the fruit – that very face that I, you, each one of us have formed – Smiling like Mary, blessed like Mary and transparent with the mystery like Mary.

## Materia y vida

Al principio existía la materia, y la Vida se cernía sobre ella.

Materia y Vida, sin mediación, no se encontraban; por eso la materia se deslizaba de las manos, y la Vida, de la existencia.

Apareció la Palabra, que se hizo comunicación, y la materia, al encontrarse con la Vida, fue tocada por las manos y devino imagen.

A medida que las manos la trataban, la imagen era más y más conocida, más y más interiorizada.

Entonces la imagen pudo expresarse con un gesto de admiración y alabanza, con una sonrisa de beatitud, con una mirada que traslucía el misterio de la Vida y unos labios que susurraban un nombre: *María*, portadora de la Vida.

Y la imagen era la Vida, surgida en un jardín de frutos que eran una delicia de ver y deseables a la boca. Todo el que poseía la imagen podía probar los frutos mientras acariciaba el contorno de la imagen.

Un jardín sin mandatos ni tabúes. El árbol del conocimiento ya se podía tocar.

Y la Vida era presente en la mano del hombre después de coger el fruto del jardín, cultivado con sus manos en horas de contemplación y silencio.

En el fruto se reflejaba un rostro - el que yo, tú, cada uno plasmaba - que sonreía como *María*,

*era bienaventurado como María y transparente al misterio de María.*

## Materia e vita

All'inizio esisteva la materia, e la Vita vi planava sopra.

Materia e Vita, senza mediazione, non si incontravano: la materia sfuggiva dalle mani e la Vita dall'esistenza.

Apparve la Parola, che si fece comunicazione, e la materia, incontrandosi con la Vita, fu toccata dalle mani e divenne immagine. A misura che le mani la facevano propria, l'immagine veniva sempre più conosciuta, sempre più interiorizzata. Allora l'immagine poteva esprimersi con un gesto di ammirazione e lode, con un sorriso di benedizione, con uno sguardo che traluceva il mistero della Vita, con labbra che mormoravano un nome: *Maria* portatrice di Vita.

E l'immagine era la Vita, sorta in un giardino di alberi colmi di frutti piacevoli alla vista, e gustosi. Tutti coloro che avevano l'immagine potevano assaggiare i frutti mentre ne accarezzavano i contorni. Un giardino senza comandamenti né tabù.

L'albero della conoscenza ormai si poteva toccare.

E la Vita era presente nella mano dell'uomo dopo aver colto il frutto del giardino, arato con le sue mani durante ore di contemplazione e di silenzio. Nel frutto si rispecchiava un volto - il volto che io, tu, ciascuno di noi plasmava - che sorrideva come *Maria*, era benedetto come *Maria* e trasparente al mistero come *Maria*.

## Matière et vie

Au début il y avait la matière et la Vie planait sur elle.

Matière et Vie, sans aucune médiation n'arrivaient jamais à se retrouver, de façon que la matière glissait des mains et la Vie de l'existence.

Apparut la Parole, qui se fit communication, et la matière, en se trouvant avec la Vie, fut touchée par les mains et devint image. A mesure que les mains la prenaient l'image était toujours plus connue, toujours plus intériorisée.

Alors l'image pouvait s'exprimer avec un geste d'admiration et d'éloge avec un sourire de bénédiction, avec un regard qui laissait filtrer le mystère de la Vie, avec des lèvres qui murmuraient un nom: Marie, porteuse de Vie.

Et l'image c'était la Vie née dans un jardin d'arbres pleins de fruits agréables à voir et savoureux à la bouche. Tous ceux qui avaient l'image pouvaient goûter les fruits en même temps qu'ils en caressaient les bords. Un jardin sans commandements ni tabou. L'arbre de la connaissance maintenant pouvait être touché.

Et la Vie était présente dans la main de l'homme après avoir cueilli le fruit du jardin, travaillé avec ses mains pendant des heures de contemplation et de silence. Dans le fruit se reflétait un visage -le visage que moi, toi, chacun d'entre nous, modèle- qui souriait comme Marie, était béni comme Marie et transparent au mystère comme Marie.

## Matéria e vida

No início existia a matéria, e a Vida pairava sobre ela.

Matéria e Vida, sem mediação, não se encontravam: a matéria fugia das mãos e a Vida da existência.

Apareceu a Palavra, que se fez comunicação, e a matéria, ao se encontrar com a Vida, foi tocada pelas mãos e tornou-se imagem.

À medida que as mãos a faziam própria, a imagem era cada vez mais conhecida, cada vez mais interiorizada.

Então a imagem podia manifestar-se com um gesto de admiração e louvor, com um sorriso de bênção, com um olhar que transluzia o mistério da Vida, com lábios a murmurar um nome:

Maria, portadora da Vida.

E a imagem era a Vida, despontada num jardim de árvores cheios de frutos agradáveis à vista, e saborosos. Todos aqueles que possuíam a imagem podiam provar os frutos enquanto acariciavam seus contornos. Um jardim sem mandamentos nem tabus. A árvore do conhecimento já se podia tocar.

E a Vida estava presente na mão do homem que colhera o fruto no jardim, arado com suas mãos durante horas de contemplação e de silêncio. No fruto reflectia-se um vulto - o vulto que eu, tu, cada um de nós plasmava - que sorria como Maria, era abençoado como Maria e transparente ao mistério como Maria.

## Materie und Leben

Am Anfang war die Materie, und das Leben schwebte über ihr.

Materie und Leben, ohne Mittler, fanden einander nicht; deshalb entglitt die Materie den Händen, und das Leben der Existenz. Da erschien das Wort, das zur Verständigung wurde, und die Materie, nun mit dem Leben vereint, wurde von den Händen berührt und verwandelte sich in das Ebenbild Gottes. Mit jeder Begegnung zwischen dem Bildnis und den Händen, wurde dieses vertrauter, und mehr und mehr verinnerlicht.

Also konnte das Bildnis sich mitteilen mit einem Ausdruck der Bewunderung und Lobpreisung, mit einem seligen Lächeln, mit einem Blick, der das Geheimnis des Lebens ahnen ließ, und mit Lippen, die einen Namen flüsterten: Maria, Trägerin des Lebens.

Und das Bildnis war das Leben, das in einem Garten voller Früchte entstand, die eine Pracht anzusehen und köstlich im Mund war.

Wer immer das Bildnis besaß, konnte von den Früchten kosten, die Umrisse des Bildnisses liebkosend. Ein Garten ohne Vorschriften und ohne Tabus.

Der Baum der Erkenntnis durfte nun berührt werden.

Und das Leben war in der Hand des Menschen präsent, nachdem er die Frucht gepflückt hatte,

aus dem Garten, den er mit seinen Händen gepflegt hatte, in Stunden der Kontemplation und der Stille. In der Frucht widerspiegelte sich ein Antlitz - das ich, das du, das jeder schuf – das lächelte wie Maria, selig war wie Maria und transparent war für das Geheimnis Marias.

## Tanques

Quina paraula  
em trasbalsa l'èsser!  
Em sent confosa  
per l'oreig que aleteja  
en l'alcova secreta!



Corba com d'àmfora,  
aboques aigua trèmula.  
És font de vida  
que esponja la pregària  
d'un anhel que no cessa.



Turgent el ventre  
de llavor del nou Home,  
claror que és l'Alfa  
o infinit que es limita  
i esdevindrà l'Omega.



Veu que bressola  
plor o somrís, manyaga,  
tan prop del cor!  
S'hi repenja l'Infant  
fent-ne un costós silenci



No sents el cant  
del colom que s'acosta?  
Et porta un regust  
d'eternitat que guaita  
en cada gest quan toques



Els ulls se'm clouen  
i sorgeix l'esperança  
de viure sempre  
en la mà que em conté,  
en l'ull que em contempla



Miquel Ambrós